

Incipit, vol. 25, 2006, pp. 511-522.

Imprenta y variación textual: el caso de Juan de Mandevilla.

Rodríguez Temperley, María Mercedes.

Cita:

Rodríguez Temperley, María Mercedes (2006). *Imprenta y variación textual: el caso de Juan de Mandevilla*. Incipit, 25, 511-522.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/maria.mercedes.rodriguez.temperley/35>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pHWM/m9u>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

IMPRENTA Y VARIACIÓN TEXTUAL: EL CASO DE JUAN DE MANDEVILLA

María Mercedes Rodríguez Temperley
SECRIT – CONICET
Universidad Nacional de La Plata

Es ya un lugar común referirse a la necesidad de contar con ediciones confiables, porque sólo cuando se dispone de un texto fidedigno es posible realizar operaciones de lectura e interpretación que permiten arribar a resultados certeros. Un análisis del panorama referido a los libros de viajes medievales hispánicos arroja dispares resultados: a la vez que contamos con excelentes ediciones críticas de algunos textos, muchos testimonios permanecen aún inéditos, en ediciones desactualizadas o sólo editados en una de sus muchas versiones. Para el caso de los libros de viajes medievales, en 1981 una autoridad como Jean Richard llamaba la atención acerca de la falta de buenas ediciones en muchos casos, lo cual significaba una vital tarea pendiente dentro de dicho campo de estudio¹. Es cierto que desde aquel momento han pasado más de veinte años, pero su advertencia sigue tan vigente como entonces ya que, pese a los valiosos avances, no es posible decir que la labor editorial dentro de este género se encuentre hoy concluida.

Si trazamos un panorama sobre los libros de viajes hispánicos de los siglos XIII a XVI, encontraremos ediciones que hoy resultan desactualizadas, ediciones de un solo testimonio que omiten el cotejo con el resto de los manuscritos o impresos de la misma obra, textos inéditos, y una falta de estudio del fenómeno que implica el paso de la etapa manuscrita a la etapa impresa, conjuntamente con los cambios a que son sometidos los textos originales (como los casos de Juan de Mandevilla o Marco Polo). Se advierte también una falta de atención hacia el fenómeno de las traducciones medievales, en las que en muchos casos no se traduce literalmente sino que se lleva a la práctica cierta traducción

¹ “La question de l’édition critique de ces textes reste cependant ouverte, et des études récentes viennent nous le rappeler. (...) Mais il est nécessaire de s’interroger sur l’existence possible d’autres manuscrits et de comparer des éditions, les textes pouvant appartenir à d’autres familles ou à un état différent de la tradition” (1981: 54).

cultural que reescribe, actualiza y remoja el texto originario para adaptarlo a la lengua, cultura o ideología imperantes.

Juan de Mandevilla: el *Libro de las maravillas del mundo*

Uno de los libros de viajes más conocidos es el *Libro de las maravillas del mundo* (LMM), escrito originariamente en anglonormando durante la segunda mitad del siglo XIV por un enigmático Jean de Mandeville o Juan de Mandevilla. Dicho texto, que sobrepasó en popularidad al *Libro* de Marco Polo, narra un viaje a Tierra Santa y lejano Oriente, a la vez que se preocupa por ciertos relevamientos lingüísticos de las zonas visitadas y por tratar de demostrar la redondez de la tierra y con ello, la posibilidad de dar la vuelta al mundo.

La cantidad de manuscritos conservados, sumado a las numerosas traducciones a casi la totalidad de las lenguas europeas, lo convierten en un testimonio útil y valioso a la hora de examinar la historia de la literatura. Por otra parte, su pervivencia en el gusto de los lectores por casi tres siglos (XIV a XVI), su revalorización a partir del siglo XX como escritor original e inspirador de creadores de diversas épocas y su rol en la conformación del imaginario fantástico medieval, nos obliga a reconsiderar su importancia literaria (a menudo disminuida por tratarse de un viaje imaginario que pretende mostrarse como real, producto de la experiencia personal del autor).

En España se conserva un solo manuscrito, el M-III-7, guardado en la Biblioteca del Escorial, escrito en aragonés a finales del siglo XIV y del que acabamos de finalizar una edición crítica (Rodríguez Temperley: 2005). Uno de los problemas más frecuentes en la edición de manuscritos o impresos suele suscitarse con los topónimos y patronímicos, ya

que cuando se trata de nombres propios desconocidos por los copistas o cajistas, se producen deturpaciones y erratas con más frecuencia que en otras partes del texto.

Un ejemplo claro de cómo un editor moderno no puede supeditarse sólo a transcribir lo que dice un testimonio (en los casos en que se dispone de uno solo) sino que debe buscar el modo posible de enmendarlo para recuperar el sentido primigenio del texto (o al menos advertir al lector de las deturpaciones) lo aporta el *LMM* al mencionar a los hijos del Gran Khan. Allí, el manuscrito aragonés dice que el caudillo mongol era padre de 12 hijos en total, incluyendo a Cossue Can, el mayor de ellos. A pesar de que debe, por lo tanto, nombrar a 11 hijos, el copista aragonés divide en dos un nombre largo correspondiente a uno de los hijos (*Garó, Gam* por *Garogam*), y por otro lado, unifica dos nombres breves (*Neuguvocab* por *Neugu, Vocab*)². Por supuesto que la cuenta cierra, pero no así el sentido ni los datos históricos.

Liria Montañés (1979), la anterior editora del manuscrito aragonés, se limita a transcribir lo que dice el manuscrito, pero con eso mantiene el error sin advertirnos el problema. Lamentablemente se ha conservado sólo un manuscrito en aragonés, por lo cual no contamos con la posibilidad de cotejar con otro testimonio en la misma lengua para enmendar dichas deturpaciones. Pero como el manuscrito aragonés es en realidad una traducción directa de un manuscrito francés (esto se advierte en los numerosos errores de traducción que hubieran sido rápidamente percibidos por los ojos de otro copista) habrá que ir a buscar aquellos testimonios franceses más cercanos al ms. aragonés y que pudieron haberse utilizado como modelo para la traducción. Eso nos lleva al ms. de la Bibliothèque Nationale de Paris, Nouv. Acq. 10723 el cual nos sirve para enmendar el texto aragonés y presentar así una versión más confiable. Así, mediante el cotejo con éste y otros manuscritos franceses pudimos advertir no sólo los errores de traducción (algunos de los

² “El auia encora .xij. fijos dont los nombres fueron todos nombrados sin el nombre del dicho Cossue, Cahaday, Burin, [Neugu, Vocab], Cadij, Sidan, Tuten, Balach, Rabi, Lan, [Garogam]”, (fol. 69v).

cuales inciden notoriamente sobre la interpretación del texto) sino también detectar lagunas y omisiones en el manuscrito aragonés. Por tratarse de dos lenguas distintas (francés y aragonés) no hemos podido suplantar el texto omitido, pero hemos transcritto los fragmentos faltantes en francés en notas críticas.

El ejemplo precedente ilustra sólo un caso de error en el proceso de transmisión manuscrita de los textos mandevillescos. Multipliquemos esto por cada una de las ediciones impresas en el siglo XVI (cinco), y agreguemos a ello el hecho de tratarse de una nueva traducción (en este caso al castellano) y que median casi dos siglos desde la escritura del texto original.

Este es el tema de nuestro trabajo: los procesos de variación a que se ven sometidos los textos en su paso por la imprenta incipiente. Por medio de algunos ejemplos intentaremos ilustrar cómo muchas variaciones obedecen no solamente a una actualización lingüística, sino también a un deseo de reajustar el texto a la ideología imperante, sobre todo en lo tocante a materia religiosa en una época en la que el protestantismo comenzaba a dividir a Europa.

La imprenta y el *LMM*

El *LMM* tuvo en el siglo XVI una amplia difusión, testimoniada en cinco ediciones castellanas (Valencia, 1521, 1524, 1531, 1540 y Alcalá de Henares, 1547)³. Hasta ahora, el

³ Los ejemplares conservados son los siguientes:

1521: Valencia (editor: Jorge Costilla). Se trata de un ejemplar conservado en la British Library bajo la signatura C20.e.32. Consta de 62 folios (297 x 208 mm) escritos a dos columnas en letra semi-gótica. Está ilustrado con 121 xilografías (algunas de ellas repetidas) a las que se le suman otras 12 insertas en el frontispicio del libro más una en la portada.

1524: Valencia (sin mención de editor). Ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid bajo la signatura R 13148. Consta de 64 folios (260 x 190 mm) escritos a dos columnas en letra semi-gótica. Está ilustrado con 133 xilografías (algunas de ellas repetidas) más 4 en el frontispicio de la obra. La portada se encuentra rota en el margen inferior, con el texto del folio 1v reconstruido por Pascual de Gayangos, su

único estudio de conjunto ha sido el realizado en 1997 por Alda Rossebastiano, quien a partir de algunos *loca critici* traza un *stemma* de los impresos en el que sorprendentemente no incluye la edición de 1540.

De todos los impresos antes mencionados, sólo se ha editado el de 1524, que paradójicamente es el ejemplar más mutilado. Dicho impreso, hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid (sign. R13148), perteneció a Pascual de Gayangos. Presenta roturas en la base de la portada, faltan ocho líneas finales en el folio 2v, y casi un folio completo en el capítulo 52 (2ª columna del folio 4r y 1ª columna del folio 4v). Pese a ello, ha sido editado por Martínez Ferrando (1958-1960)⁴ y Santonja (1984)⁵. También Joaquín Rubio Tovar ha preparado una edición para la Biblioteca Castro que se encuentra en prensa⁶. Además, García Toledano y Faulhaber ofrecen una transcripción en formato electrónico en Admyte

anterior poseedor. Además, falta una sección de alrededor de un folio dentro del capítulo LII (“Donde se matan vnos a otros por la palabra del ydolo”).

1531: Valencia (editor: Jorge Costilla). Ejemplar conservado en la Hispanic Society of America (New York), bajo la signatura 107 M31. Consta de 62 folios (231/232 x 151/152 mm) escritos a dos columnas en caracteres semi-góticos. Está ilustrado con 123 xilografías (de las cuales algunas se repiten) más 8 en el frontispicio y una en la portada del libro II). Posee la marca tipográfica con monograma de Jorge Costilla.

1540: Valencia (editor: Juan Navarro, dos ejemplares). Un ejemplar se conserva en la British Library bajo la signatura C.55.g.4. Consta de 59 folios escritos en caracteres góticos a dos columnas. Estela Pérez Bosch (2001) presenta una transcripción y estudio en formato electrónico de la edición existente en la British Library, que puede consultarse en la página web de la Universidad de Valencia: http://parnaseo.uv.es/lemir/textos/mandeville/mand_par.htm. Existe otro ejemplar de esta edición en la Biblioteca-Museo Balaguer de Vilanova i la Geltrú bajo la signatura A-F8, G-H6. El mismo, al cual hemos consultado personalmente, está encuadernado a continuación del *Libro del famoso Marco Polo...*, (Logroño: Miguel de Eguía, 13 de junio de 1529). Consta de 60 folios a dos columnas (190 x 265 mm) y en la hoja de guarda lleva escrita una dedicatoria: “Al exmo. Sr. D. Víctor Balaguer, en débil prueba de sincero afecto. Villanueva y Geltrú. 8 de agosto de 1889. Gerónimo Marqués y Miró”.

1547: Alcalá de Henares (editor: [Juan de Brocar]). Ejemplar conservado en la British Library bajo la signatura 149.e.6. Consta de 60 folios (281 x 195 mm) escritos a dos columnas en caracteres semi-góticos. Está ilustrado con 134 xilografías (algunas de ellas repetidas) más 10 en el frontispicio. Las ediciones anteriores conservan el mismo título: “*Libro de las maravillas del mundo y del viage a la Tierra Santa de Hierusalem*”. En cambio, la presente edición, introduce un cambio: “*Libro de las maravillas del mundo llamado selva deleytosa*”.

⁴ La edición, en dos volúmenes, incluye un Prólogo (pp. xi-xxvi) con una somera historia del texto y de sus fuentes. Se trata de una transcripción con puntuación y regularizaciones gráficas modernas.

⁵ Se limita a una transcripción con normalizaciones ortográficas modernas; el estudio preliminar es breve y está orientado a un público no especializado. El citado editor suple la laguna del capítulo LII con la transcripción del pasaje según el manuscrito aragonés.

⁶ El volumen, programado para el año 2005, incluye *El libro de Marco Polo*, el *Libro del conocimiento* y *El libro de las maravillas* de Mandeville. Por las características de la colección, no se trata de ediciones críticas.

(1993, disco 1), y existen también facsímiles a cargo de Admyte (1993) y Ricardo Vicent (2002)⁷.

Actualmente, y dentro del marco de un Proyecto de Investigación del Conicet y la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica llevado a cabo en el Secrit, hemos encarado el estudio de la tradición impresa del libro de Mandevilla en España. En tal sentido, nos encontramos en plena realización de una edición crítica de los impresos del XVI, que irá acompañada por un estudio acerca de la variación lingüística y textual, tal como adelantáramos en un primer trabajo de aproximación a dicha problemática (Rodríguez Temperley, 2001).

Un estudio preliminar de los impresos castellanos del siglo XVI que contienen la obra de Mandevilla permite advertir variaciones de relevancia respecto de la versión manuscrita y en general, de todas las versiones del siglo XIV. Un caso paradigmático que ya analizáramos en trabajos previos (2001 y 2003), lo constituye el episodio que describe el modo de confesión de los jacobitas, secta cristiana de Oriente, que no se realiza frente a un sacerdote sino por medio de una ceremonia en la que “arrojan” a una fogata los pecados de manera simbólica. Mientras los textos del XIV describen el rito desde una perspectiva de absoluta tolerancia, los impresos del XVI introducen un extenso párrafo referido a las disposiciones de la Iglesia Católica acerca del sacramento de la confesión, avalado por citas de las Glosas a las *Decretales* de Clemente V⁸.

Pese a ello, en muchos trabajos sobre literatura de viajes medievales que se refieren a la obra de Mandevilla se citan las ediciones del siglo XVI y no la más cercana al original

⁷ En este facsímil no se advierten las manchas de tinta que aparecían en el original tachando pasajes de contenido problemático y hasta xilografías (fol. 58v, cabeza de diablo), manchas que sí mostraba la reproducción en Admyte y de las que al momento de nuestra consulta del original impreso, en enero de 2004, todavía quedaban débiles vestigios, a pesar de una cuidada y eficaz restauración.

⁸ Otro agregado para destacar (ausente en las versiones manuscritas) lo constituye el “Capítulo de los mamellucos y del soldan y de lo que passamos con ellos yo y mis compañeros” (1521, 9v), extraído de la traducción castellana que Martín Martínez de Ampíes realizara del *Viaje de la Tierra Sancta*, de Bernardo de Breidenbach (Zaragoza: Paulo Hurus, 1498). Al respecto, véanse los trabajos de Tena Tena (1993a y b).

(en este caso, la manuscrita del siglo XIV), lo que desvirtúa absolutamente la ideología del autor si no se toma debida nota del gran número de variaciones culturales producidas en el transcurso de su difusión.

Debido a que un cotejo entre todas las ediciones castellanas existentes excedería los límites de este artículo, consideraremos sólo las tres primeras (Valencia: 1521, 1524 y 1531), lo cual permite además observar las variaciones sufridas por el texto durante exactamente una década. Algunos ejemplos bastarán para advertir los cambios hasta aquí entrevistados.

En primer lugar, un cotejo entre los impresos arroja variaciones léxicas de una edición a otra, lo cual habla de la “actualización lingüística” de los textos por parte de los impresores o cajistas. Adjuntamos a continuación una pequeña muestra:

1521	1524	1531
maragles	maragdes	esmeraldas
bien cortante	que corta bien	muy agudo
aturar	estar	biuir
esleydo	alçado	electo
enforco	aforco	ahorco
Jtem	Jtem	Y otra vez
lueñe	luengamente	largamente
pensionados	asoldados	assalariados
rimos	rimos	versos
tierra de soledumbre	tierra salobre	tierra muy seca

Otro de los cambios principales se advierte en el campo iconográfico. La edición de 1524 introduce una serie de viñetas en un estilo iconográfico claramente diferenciado. La característica común de estos grabados es la alusión a episodios piadosos del Nuevo Testamento, como el nacimiento de Cristo (15v), la Crucifixión (17v) o el Juicio Final (25r), o a etapas de la vida de la Virgen María. Por ejemplo, las referidas a su muerte (20r), al encuentro con su prima Isabel (21r), Santa Ana pariendo a la Virgen (24v), y la Virgen con el niño (27v, también presente en la edición de 1531 aunque con un nuevo estilo iconográfico), entre otras. Asimismo, la figura de los hermafroditas con sus genitales

claramente dibujados en la edición de 1521 (portada y fol. 44v), se ha convertido en 1524 y en 1531 en la imagen de un hombre y una mujer desnudos, sin otra característica relevante (45r). La ilustración, entonces, ha sido moralizada, y desaparecerá de las portadas de todas las ediciones siguientes. En un mismo sentido, el impreso de 1531 censura o modifica expresiones que podrían considerarse opuestas al decoro. Un ejemplo de ello es reemplazar *el miembro* de Noé (1521-1524, 48v) por *las partes inferiores* de Noé (1531, 48v).

Una lectura atenta de los tres testimonios permite apreciar mayores cambios en la edición de 1531 respecto de las de 1521 y 1524. Si analizamos las variaciones llevadas a cabo a nivel del contenido textual, podríamos ensayar cierta mínima clasificación preliminar:

1) Amplificación en los términos referidos a cuestiones religiosas:

Jesucristo “solia **amstrar** a sus **discipulos** y les dezia los secretos celestiales” (1521-24, 25v)
Jesucristo “solia **dotrinar** a sus **gloriosos apostoles**, **dotrina por cierto muy profunda y suaue** venida de los celestiales secretos” (1531, 25r).

La Meca “donde yaze (esta: 1524) Mahoma” (1521-24, 10v)

La Meca “donde esta **el cuerpo del maluado** Mahoma (1531)

2) Mayor rigor y precisión de terminología religiosa o teológica:

condenara a los infiernos (1521-24) → *condenara a las infernales penas* (1531, 29v)

la fe christiana (1521-24) → *nuestra religion christiana* (1531, 30r)

su ley –en referencia a los mahometanos- (1521-24) → *su ley o seta* (1531, 31r)

la ley de nosotros cristianos (1521-24, 2v) → *la ley verdadera de nosotros los cristianos* (1531)

Christo rrecibio muerte (1521-24) → *Christo rrecibio muerte y pasion* (1531, 17v)

para fazer la obra de la yglesia –en referencia a los idólatras- (1521-24) → *para el seruicio de la casa* (1531, 38v)

3) Sustitución de inciertas leyendas milagrosas por aséptico relato piadoso:

“ y por quando ella [la Virgen María] tenia mucha leche en las sus preciosas tetas lanço daaquella leche encima de vnas piedras que oy son ende las gotas blancas sobre las piedras” (1521-24, 16v)

“Esta assi mismo un oratorio donde la misma sacratissima señora se retraya muchas vezes en oracion marauillosamente teniendo ante si su precioso hijo” (1531, 16v).

4) Reelaboración ideológica de pasajes “comprometedores”:

- énfasis en la revalorización de Tierra Santa (*la que mas vale*, 1531, 2v);
- reemplazo del discurso tolerante sobre ciertas creencias idólatras (1521-24, 36v) por un discurso a favor del catolicismo que sufre las persecuciones de “hereges y enemigos de nuestra santa fe catolica” (36v);
- omisión de referencias a amuletos (pluma de búho como amuleto de los tártaros, 1521-24, 49r);
- actualización histórica comprometida: *cortes de aca* (1521-24, 48r) por *cortes de los principes catholicos de Europa* (1531, 48r).

Según las fechas de los testimonios conservados, el derrotero impreso del libro de Mandevilla en España parece circunscribirse al siglo XVI. Llama la atención la inexistencia en España de ediciones a partir del siglo XVII, cuando en el resto de Europa el libro de Mandevilla seguía difundándose exitosamente⁹. Tal vez una de las razones más significativas pueda asociarse a la Reforma y a los temas tocantes a materia religiosa “en contienda” entre católicos y protestantes incluidos en el libro. En tal sentido, tanto en un trabajo anterior ya aludido (2001) como por medio de los ejemplos señalados en el presente estudio, hemos intentado dar cuenta de algunas alteraciones de la redacción original sufridas por el libro durante el siglo XVI, en estrecha relación con cuestiones religiosas. A su vez, resulta interesante advertir que procedimientos inversos han sido detectados en impresos ingleses y alemanes entre 1510 y 1580, ya que los relatos acerca de las vidas de santos, las reliquias y los llamados a Cruzada que aparecen en el libro de Mandevilla, hacían de él un libro “sospechoso” para los protestantes. De la misma manera,

⁹ Al respecto, Bennett (1954: 371-374) afirma: “Five editions of the *Travels* appeared in English between 1600 and 1640. There is a gap of ten years in the Puritan period, but editions appeared again in 1650, 1657, 1670, 1677, 1684 and 1696”. Algo similar ocurre en Holanda, donde se registran ediciones en 1630, 1650?, 1656, 1677, 1697.

en un ejemplar manuscrito conservado actualmente en la Biblioteca Henry E. Huntington, en California, se ha borrado la palabra “Papa” en el pasaje ficticio inserto en las versiones Cotton y Pynson, en el cual el pontífice aprobaba el contenido del libro.

Se suele repetir que los textos medievales viven en variantes. Consideramos que el *LMM* es uno de esos claros y ricos ejemplos que merece nuestra mejor atención.

Bibliografía

ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles), 1992. Marcos Marín, Francisco; Charles Faulhaber, Angel Gómez Moreno *et al.*, CD N°0, Madrid: Micronet.

ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles), 1993. Marcos Marín, Francisco; Charles Faulhaber, Angel Gómez Moreno *et al.*, CD N°1, Madrid: Micronet.

BENNETT, JOSEPHINE WATERS, 1954. *The rediscovery of Sir John Mandeville*, New York: Modern Language Association.

DELUZ, CHRISTIANE, ed., 2000. *Jean de Mandeville: Le livre des merveilles du monde. Édition critique*, Paris: CNRS Editions.

LIRIA MONTAÑÉS, PILAR, ed., 1979. *Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla*, Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.

MARTÍNEZ FERRANDO, J. ERNESTO, (1958-60). *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla*, 2 vols., Madrid: Colección Joyas Bibliográficas.

MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, MARÍA DEL MAR y JUAN LUIS RODRÍGUEZ BRAVO, 1984. *The text and concordances of Escorial Manuscript M.III.7: ‘Viajes de John of Mandeville’*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies (microfichas).

- PÉREZ BOSCH, ESTELA, 2001. '*Libro de las maravillas del mundo*' de Juan de Mandevilla (Valencia, Joan Navarro, 1540). Transcripción y presentación. http://parnaseo.uv.es/lemir/textos/mandeville/mand_par.htm
- RICHARD, JEAN, 1981. *Les récits de voyages et de pèlerinages*, Turnhout: Brepols (Typologie des Sources du Moyen Âge Occidental, 38).
- RODRÍGUEZ TEMPERLEY, MARÍA MERCEDES, 2001. "Variaciones textuales y cambios culturales en un libro de viajes. El caso de Juan de Mandevilla en España", en Germán Orduna et al. *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*, Buenos Aires: Secrit – Incipit Publicaciones, 6, pp. 169-195.
- RODRÍGUEZ TEMPERLEY, MARÍA MERCEDES, 2003. "Juan de Mandevilla en España: variaciones textuales y cambios culturales" en *Literatura y conocimiento medieval*, México: Universidad Autónoma de México - Universidad Autónoma Metropolitana - El Colegio de México, pp. 355-370.
- RODRÍGUEZ TEMPERLEY, MARÍA MERCEDES, ed., 2005. Juan de Mandevilla: *Libro de las maravillas del mundo* (Ms. Esc. M-III-7), Buenos Aires: Secrit, (Ediciones Críticas, 3).
- ROSSEBASTIANO, ALDA, 1997. *La tradizione ibero-romanza del "Libro de las maravillas del mundo", di Juan de Mandavila*, Alessandria: Studi (Biblioteca Mediterranea, Edizioni dell'Orso, 1).
- RUBIO TOVAR, JOAQUÍN, 1986. *Libros de viajes medievales*, Madrid: Taurus (Temas de España, 167).
- RUBIO TOVAR, JOAQUÍN, ed., (en prensa). *Viajes medievales. El libro de Marco Polo, El libro de las maravillas de Mandeville, El libro del conocimiento*, Madrid: Biblioteca Castro (Autores clásicos españoles).

- SALVÁ Y MALLÉN, PEDRO, 1872. *Biblioteca de Salvá. Colección de libros de Astronomía, astrología, geografía, cosmografía, navegación y viajes e itinerarios marítimos*, (Separata de su Catálogo General), Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga.
- SANTONJA, GONZALO (ed.), 1984. *Juan de Mandavila: Libro de las maravillas del mundo*, Madrid: Visor.
- TENA TENA, PEDRO, 1993a. "Notas a la obra de Juan de Mandeville: edición valenciana de 1524", *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispanica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro, 1991)*, Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro (eds.), Edições Cosmos, vol. IV, pp. 233-236.
- TENA TENA, PEDRO, 1993b. "Notas a la obra de Juan de Mandeville: edición valenciana de 1524. Apéndices", *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 11, 361-366.
- VICENT, RICARDO J., ed., 2002. John de Mandeville, *Libro de las maravillas del mundo (Valencia, 1524). Edición facsimilar BNM R/13148*, Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, S.L.